



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 128**

13 Ιουλίου 2004

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/ΑΣ 351/Μ. 5621

Έγκριση του Προγράμματος Συνεργασίας για τον Πολιτισμό, την Εκπαίδευση και άλλους σχετιζόμενους τομείς μεταξύ των Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πολωνίας. (Βαρσοβία, 15 Ιανουαρίου 2004).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Τις διατάξεις του άρθρου 4 της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας για Μορφωτική και Επιστημονική Συνεργασία που υπογράφηκε στην Αθήνα την 31η Μαρτίου 1976 (Ν. 594/1977 ΦΕΚ 157/Α΄/7.6.1977), βάσει του οποίου συνιστάται Μεικτή Ελληνοπολωνική Επιτροπή.

2. Τις διατάξεις του άρθρου 29Α΄ του Νόμου 1558/1985 Α΄/137 που προστέθηκε με το άρθρο 27 του Νόμου 2081/1992 Α΄ 154 και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παράγρ. 2α του Νόμου 2469/1997 Α΄ 38.

3. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Προγράμματος δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής η οποία προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που έχει εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

4. Την 33/23.3.2004 απόφαση του Πρωθυπουργού και Υπουργού Πολιτισμού για ανάθεση αρμοδιοτήτων στην Αναπληρωτή Υπουργό Πολιτισμού (ΦΕΚ 527/2004 τ. Β΄).

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του, το Πρόγραμμα Συνεργασίας για τον Πολιτισμό, την Εκπαίδευση και άλλους σχετιζόμενους τομείς μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πολωνίας που υπεγράφη στη Βαρσοβία την 15 Ιανουαρίου 2004 το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Programme of Co-operation
in Culture, Education and Related Fields
between the Government of the Hellenic Republic
and the Government of the Republic of Poland

Pursuant to article 4 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Polish People's Republic on Cultural and Scientific Co-operation, signed in Athens on March 31st, 1976, the Greek-Polish Mixed Commission, representing the ministries of both countries, hereafter referred to as the Parties, deliberated in Warsaw on January 13th - 15 th, 2004.

The composition of the Commission is given in the attached Annex.

The Commission agreed on the following Programme of Greek-Polish co-operation in culture, education and related fields, for the years 2004-2007.

I. CULTURE AND ART

Article 1

The Parties shall encourage the contacts and activity of the National Committees for the Cultural Olympiad, which will accompany the Summer Olympic Games in Athens, in 2004.

Article 2

The Parties shall encourage direct contacts between the writers' associations of the two countries, to promote development of collaboration in areas of mutual interest, in particular through an exchange of writers and translators, and organization of conferences.

Article 3

Each Party shall devote a special edition of a literary journal to the contemporary or children's literature of the other Side.

Article 4

During the validity of this Programme the Parties shall encourage an exchange of outstanding representatives of the literary communities of the two countries (1 on each Side) for a period of 7 days, to share experiences.

Article 5

The Parties shall encourage activities to publish an an-

thology of contemporary Polish literature in Greece and an anthology of contemporary Greek literature in Poland.

Article 6

The Parties shall encourage their theatrical, musical and folk ensembles, including amateur groups, to participate in festivals and cultural events organized by the other Side.

Article 7

During the validity of this Programme the Parties shall delegate 2 observers each, for a period of 7 days in the case of each visit, to important artistic festivals organized by the other Side. The particulars shall be arranged directly between the interested ministries and institutions.

Article 8

The Parties shall encourage co-operation and bilateral cultural undertakings in the framework of their contacts with international cultural organizations.

Article 9

The Parties shall ensure the protection of copyrights in compliance with the international conventions to which they are parties.

Article 10

The Parties shall encourage direct co-operation between associations and unions in the realm of plastic arts, theatre, music and other arts.

Article 11

During the validity of this Programme the Parties shall exchange one exhibition each of old, modern or folk art. The particulars shall be arranged between the interested ministries or institutions.

Article 12

The Parties shall encourage the organization of film days, on a reciprocal basis.

Article 13

The Parties shall encourage direct co-operation in the field of cinematography, for the purpose of film production and exchange of film-making services, as well as exchange of films on commercial and non-commercial basis.

Article 14

The Parties shall exchange invitations to international film festivals organized in their countries, in accordance with the rules of those festivals.

Article 15

The Parties shall encourage direct co-operation between state film archives and film libraries of the two countries, through an exchange of information and audio-video materials.

Article 16

The Parties shall co-operate to prevent illegal import, export and transfer of cultural values constituting their national heritage, in compliance with the regulations in force in each country, and in accordance with the relevant international conventions.

Article 17

The Parties shall encourage the activities of the Polish Archaeological Institute in Athens, established in 1995 by decision of the Institute of Archaeology and Ethnology of the Polish Academy of Sciences and Warsaw University, in co-operation with the Ministry of Culture of the Hellenic Republic.

Article 18

During the validity of this Programme the Parties shall exchange 2 archaeologists, each for a period of up to 7 days, to become acquainted with museum management and other matters within their competency, and to study cultural monuments and archaeological sites in the other country.

Article 19

During the validity of this Programme the Parties shall exchange 2 conservators each, specialized in the restoration of ancient or modern art monuments, or the restoration of folk art, for a period of up to 7 days each, to study issues within their domain.

Article 20

The Parties shall encourage the exchange of publications in the field of archaeology and monuments conservation, conducted through the relevant institutions of the two countries.

II. EDUCATION

Article 21

The Parties shall encourage co-operation between higher artistic schools of the two countries. The details of co-operation shall be arranged directly between the interested institutions.

Article 22

The Parties shall continue to encourage the direct co-operation between the scientific-research institutes of the Polish Academy of Sciences and the Athens Academy and Greek research institutes, for the purpose of joint research, consultations, and exchange of experience and scientific staff.

Article 23

The Parties shall encourage direct co-operation between the institutions of higher education of the two countries in the following fields:

- joint scientific research,
- exchange of scientific and didactical staff to deliver lectures and to participate in congresses and symposia,
- exchange of scientific information and publications.

Article 24

The Parties shall encourage the exchange of information and documents, in order to facilitate recognition by the relevant authorities of the two countries of school certificates, and equivalence of diplomas of the institutions of higher education as well as equivalence of diplomas of scientific degrees, granted by the authorized institutions of the other country, according to the rules and regulations of each country.

Article 25

In order to facilitate scientific contacts, the Parties shall exchange each year:

a) 5 academic teachers of the institutions of higher education for a period of up to 7 days in the case of each visit, for the purpose of exchanging experiences, delivering lectures, participating in congresses and seminars, etc.

b) 5 scientists and researchers for a period of up to 7 days in the case of each visit, to conduct research and to exchange information.

Article 26

The Parties shall grant each other, annually, 30 scholarship months of post-graduate or research scholarships, with each one not exceeding 10 months.

The Parties shall grant each other, annually, 2 one-month scholarships for participants in summer courses of the culture and language of the other country.

Article 27

The Parties shall co-operate for the objective presentation of the history and geography of the other country in the school textbooks (primary and secondary level), according to the spirit and scope of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and the Council of Europe.

Article 28

The Parties express their interest in establishing co-operation concerning the Greek and Byzantine heritage in world culture, among others in Central Europe and Poland.

Article 29

In the interest of Polish and Greek youth, the Parties shall support co-operation between the youth institutions and organizations of the two countries, in the sphere of cultural and social activity.

The Parties shall exchange information, experiences and experts in key areas pertaining to youth. The Parties shall also encourage co-operation in this sphere conducted on the basis of direct agreements between the interested institutions.

Article 30

The Greek Party informs that the Ministry of Education, in order to develop a common certificate for language learning in Greece and other European countries, has created an examination system for the knowledge evaluation and certification of modern languages, that leads to the State Certificate of Language Learning.

Article 31

The Polish Party informs that the state system of certification of the Polish language as a foreign language has been established in the Republic of Poland.

III. LIBRARIES AND ARCHIVES

Article 32

The National Library in Warsaw and the National Library of Greece in Athens shall exchange books, microfilms, printed matter and such materials as reproductions of documents and manuscripts, as well as bibliographic data, various periodical publications and reviews, in accordance with the interests of each library and the legislation of each country.

Article 33

The Head Office of State Archives of the Republic of Poland and the relevant Greek institutions shall conduct, according to the legislation of each country, an exchange of scientific publications and information, in accordance with the interests of both countries. In order to supplement and complete their collections, the Parties shall register archive materials concerning the history of Poland and Greece in their collections, and shall also microfilm and exchange such materials.

Article 34

During the validity of this Programme the Parties shall exchange:

a) 1 librarian each for a stay of up to 10 days to become acquainted with the system of library organization,

b) 1 archivist each for a stay of up to 10 days to become acquainted with issues within his/her competency, in accordance with the relevant legal regulations of each country.

IV. MASS MEDIA

Article 35

The Parties shall encourage direct co-operation in the field of radio and television broadcasting. The relevant radio and television institutions of the two countries shall examine the possibility of concluding a direct co-operation agreement.

Article 36

The Parties shall encourage the co-operation between the Polish Press Agency (PAP) and the Athens News Agency (ANA).

Article 37

The Parties shall encourage direct co-operation between the journalists' associations of the two countries.

V. OTHER FIELDS OF COOPERATION

Article 38

The Parties shall encourage co-operation in the field of sports, conducted on the basis of direct protocols between the relevant sports institutions of the two Parties.

Article 39

The Parties shall encourage co-operation between the national committees of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) of the two countries.

VI. MISCELLANEOUS

Article 40

The forms of exchange and co-operation envisaged in this Programme shall not prejudice other forms of co-operation agreed upon by the Parties.

VII. GENERAL PROVISIONS

Article 41
Exchange of persons

The sending Party shall determine the candidates for

exchange under this Programme and shall notify the receiving Party about them at least 2 months before the proposed visit.

The sending Party shall also communicate to the receiving Party relevant data about the field and professional qualifications of the candidate, his/her scientific degree and title, knowledge of languages (English, French or the language of the receiving country), proposed working programme, duration of stay, and any other useful information.

The receiving Party shall notify the sending Party of its decision at least a month before the proposed visit.

Upon obtaining the consent of the receiving Party, the sending Party shall provide the exact date of arrival not later than 15 days before that date.

The persons taking part in the exchange under this Programme shall have a good command of the language of the receiving country, or - either of English or French.

Article 42
Scholarships

The receiving Party shall announce the offered scholarships by January 31st of each year at the latest. The sending Party shall convey to the receiving Party the documents of the candidates by March 31st of each year at the latest.

The documents of the candidates should be in English and shall include:

- professional CV,
- authenticated copies of higher study diplomas or certificates of scientific degrees,
- programme of planned research or internship,
- health certificate.

The receiving Party shall inform the sending Party of its decision concerning the choice of scholarship candidates by May 31st of each year.

The scholarship grantees shall have a good command of the language of the receiving country, or - either of English or French.

The candidates for post-graduate studies in Greece should speak the Greek language and have been accepted in a post -graduate studies programme.

Article 43
Summer courses

The sending Party will forward to the receiving Party the candidates/ files not later than March 31st. The receiving Party will announce its final acceptance of the candidates not later than May 31st.

Article 44
Exchange of exhibitions

The sending Party shall inform the receiving Party about the proposed subject of the exhibition and other particulars, at least 12 months before the opening date.

In order to permit suitable preparations for the exhibition, the sending Party shall convey the basic technical data concerning the planned exhibition, and the materials needed for publication of the catalogue (introduction, list of exhibits, photos etc.), at least 3 months before the opening.

The exhibits shall be expected to reach their destination at least 15 days prior to the opening.

VIII. FINANCIAL PROVISIONS

Article 45
Exchange of persons

The sending Party shall ensure that the persons participating in the exchange provided by the present Programme have insurance to cover the expenses of the medical assistance in case of sudden illness or accident, unless they are authorized to free health services on the basis of separate regulations of the receiving country.

1. Short stays (up to 30 days):

The sending Party will cover the roundtrip between the two capitals.

1) The Polish Side as the receiving Party shall provide:

- free accommodation, or accommodation allowance not exceeding 157 PLN per day,
- per diems not exceeding 105 PLN,
- costs of travel on the territory of Poland, as envisaged by the programme of the visit.

2) The Greek Side as the receiving Party shall provide:

a) Ministry of Education:

- 90 € per day for room and board,
- travel costs on the Greek territory, according to the programme of stay,
- cost of a one day visit to archaeological or historical sites.

b) Ministry of Culture:

- 90 € per day for room and board,
- 90 € per visit to cover travel costs within Greece.

The Parties shall have the right to adjust the value of the per diems and monthly scholarship rates to changes in living costs.

2. Scholarships

1) The Polish Side as the receiving Party shall provide exemption from tuition fees and scholarship funds to cover room and board, as follows:

a) for the participants of the research trips, doctoral studies, post-diploma studies, studies qualifying for assistant-professorship, and of scientific, artistic or specialization practices, special studies or courses, as well as for the participants of the professional practices - 1200 PLN per month,

b) for the participants of the research studies, post-diploma studies, scientific practices, artistic or other practices, who have a degree equivalent to the Polish associate professor - 1450 PLN per month.

2) The Greek Side as the receiving Party shall provide:

a) a monthly allowance of 440 € for postgraduate students or researchers commencing upon student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship;

b) a lump sum of 59 € upon arrival for accommodation cost for those settling in Athens or 88 € for those settling in the provinces. Students, whose scholarship has been renewed, shall not be entitled to this sum;

c) exemption from tuition fees;

d) travelling expenses within the Greek territory, according to the approved study programme of postgraduate students or researchers, of up to the sum of 88 € .

3) The costs of international travels will not be covered by the Parties, subject to internal regulations.

3. Summer Courses

The receiving Party shall cover the cost of travel on its ter-

ritory and the costs of participation in summer courses and the related living expenses.

The costs of international travels will not be covered by the Parties, subject to internal regulations.

Article 46
Exchange of exhibitions

The sending Party shall cover the costs of transportation to and from the capital of the receiving Country.

The receiving Party shall cover the costs of organization of the exhibition, including rental of the premises, security and technical support (storage, installation, lighting, heating, dismantling, print of posters, catalogues, invitations). The receiving Party shall also provide publicity for the exhibition.

The sending Party shall cover the cost of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition. In case of damage to exhibits, the receiving Party shall convey to the sending Party - free of charge - any required documents concerning the cause of damage, to assist the sending Party in obtaining compensation from the insurance company. The receiving Party shall not be authorized to repair the damaged exhibits to restore their original condition without the consent of the sending Party.

The costs of stay of a commissioner, and - if needed - of persons required to install and dismantle the exhibition, shall be resolved in accordance with article 45 of this Programme.

The Parties shall jointly determine the number of persons accompanying each exhibition and the duration of their stay.

Article 47

This Programme does not constitute an international agreement under international public law.

Article 48

This Programme shall be valid for 4 years from the date of signing and shall remain in force provisionally after the expiry date, until a new Programme is concluded.

Article 49

The next session of the Polish-Greek Mixed Commission shall be held in Athens, in January 2008.

Done at Warsaw, this 15th day of January, 2004, in two original copies in the English language, both being equally authentic.

For the Delegation of the Hellenic Republic	For the Delegation of the Republic of Poland

Annex

Polish Party Delegation:

1. Elzbieta Jogalla, Deputy Director of the Department of Promotion, Ministry of Foreign Affairs, Head of the Delegation;
2. Boguslaw Szymanski, Director of the Bureau of Academic Recognition and International Exchange;
3. Elzbieta Sayegh, Deputy Director of the Department of International Relations and European Integration, Ministry of Culture;
4. Urszula Osas, I Secretary in the Department of Promotion, Ministry of Foreign Affairs;
5. Pawel Krupka, I Secretary in the Department of European Affairs, Ministry of Foreign Affairs;
6. Monika Ekler, II Secretary in the Legal and Treaty Department, Ministry of Foreign Affairs;
7. Elzbieta Nowak, specialist in the Department of International Relations and European Integration, Ministry of Culture;
8. Anna Idczak, expert in the Department of International Cooperation, Ministry of National Education and Sports;
9. Jaroslaw Mironczuk expert in the Legal Deparunent, Ministry of Health

Greek Party Delegation:

1. Miltiadis Hiskakis, Ambassador, Director of the Department for Cultural and Educational Affairs, Ministry of Foreign Affairs, Head of the Delegation;
2. Anna Dalamanga, Expert-Counsellor in the Department for Cultural and Educational Affairs, Ministry of Foreign Affairs;
3. Dimitra Argyrou, Head of Section for Cultural Agreements and Protocols, Ministry of Culture;
4. Dora Toumanidou, Cultural Attache, Embassy of the Hellenic Republic in Warsaw.

Πρόγραμμα Συνεργασίας για τον Πολιτισμό, την Εκπαίδευση και άλλους σχετιζόμενους τομείς μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας

Σύμφωνα με το άρθρο 4 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας για Μορφωτική και Επιστημονική Συνεργασία που υπεγράφη στην Αθήνα την 31η Μαρτίου 1976, η Ελληνο-Πολωνική Μικτή Επιτροπή, η οποία αντιπροσωπεύει τα υπουργεία των δύο χωρών που στην συνέχεια θα αναφέρονται ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη, συνεδρίασε στην Βαρσοβία στις 13-15 Ιανουαρίου 2004.

Η σύνθεση της Επιτροπής αναφέρεται στο συνημμένο Παράρτημα.

Η Επιτροπή συμφώνησε για το ακόλουθο Πρόγραμμα Ελληνο-Πολωνικής συνεργασίας για τον πολιτισμό, την εκπαίδευση και άλλους σχετιζόμενους τομείς για τα έτη 2004-2007.

1. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΕΣ

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις επαφές και τις δραστηριότητες των Εθνικών Επιτροπών για την Πολιτιστική Ολυμπιάδα, η οποία θα συνοδεύει τους Θερινούς Ολυμπιακούς Αγώνες στην Αθήνα το 2004.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απ' ευθείας επαφές μεταξύ ενώσεων συγγραφέων των δύο χωρών για την προώθηση της ανάπτυξης της συνεργασίας σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος, ειδικότερα, με την ανταλλαγή συγγραφέων και μεταφραστών και την διοργάνωση συνεδρίων.

Άρθρο 3

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αφιερώσει μια ειδική έκ-

δοση λογοτεχνικού περιοδικού στην σύγχρονη ή παιδική λογοτεχνία της άλλης Πλευράς.

Άρθρο 4

Κατά την διάρκεια ισχύος αυτού του Προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή διακεκριμένων εκπροσώπων των λογοτεχνικών κοινοτήτων των δύο χωρών (ενός από κάθε Πλευρά) για χρονικό διάστημα 7 ημερών, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν δραστηριότητες για την έκδοση μιας ανθολογίας της σύγχρονης πολωνικής λογοτεχνίας στην Ελλάδα και μιας ανθολογίας της σύγχρονης ελληνικής λογοτεχνίας στην Πολωνία.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τα θεατρικά, μουσικά και λαϊκά σύνολα, συμπεριλαμβανομένων των ερασιτεχνικών ομάδων, να συμμετάσχουν σε φεστιβάλ και πολιτιστικές εκδηλώσεις που διοργανώνει η άλλη Πλευρά.

Άρθρο 7

Κατά την διάρκεια ισχύος αυτού του Προγράμματος, καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ορίσει 2 παρατηρητές, για χρονικό διάστημα 7 ημερών για κάθε επίσκεψη, σε σημαντικά καλλιτεχνικά φεστιβάλ που διοργανώνει η άλλη Πλευρά. Οι λεπτομέρειες θα ρυθμίζονται απ' ευθείας μεταξύ των ενδιαφερομένων υπουργείων και ιδρυμάτων.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία και τα διμερή πολιτιστικά εγχειρήματα στο πλαίσιο των επαφών τους με διεθνείς πολιτιστικούς οργανισμούς.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα μεριμνούν για την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας σύμφωνα με τις διεθνείς συμβάσεις στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ συλλόγων και ενώσεων στον τομέα των εικαστικών τεχνών, του θεάτρου, της μουσικής και άλλων τεχνών.

Άρθρο 11

Κατά την διάρκεια ισχύος αυτού του Προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν από μια έκθεση παλαιάς, σύγχρονης ή λαϊκής τέχνης το κάθενα. Οι λεπτομέρειες θα ρυθμίζονται απ' ευθείας μεταξύ των ενδιαφερομένων υπουργείων ή ιδρυμάτων.

Άρθρο 12

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την διοργάνωση ημερίδων ταινιών σε αμοιβαία βάση.

Άρθρο 13

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία στον τομέα του κινηματογράφου με σκοπό την παραγωγή ταινιών και την ανταλλαγή υπηρεσιών παραγωγής ταινιών, καθώς και την ανταλλαγή ταινιών σε εμπορική και μη εμπορική βάση.

Άρθρο 14

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν προσκλήσεις σε διεθνή φεστιβάλ ταινιών που διοργανώνονται στις χώρες τους σύμφωνα με τους κανόνες αυτών των φεστιβάλ.

Άρθρο 15

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ των κρατικών αρχείων ταινιών και ταινιοθηκών των δύο χωρών μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και οπτικοακουστικού υλικού.

Άρθρο 16

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται για την πρόληψη της παράνομης εισαγωγής, εξαγωγής και μεταφοράς πολιτιστικών αντικειμένων αξίας που αποτελούν μέρος της εθνικής τους κληρονομιάς σύμφωνα με τους ισχύοντες σε κάθε χώρα κανονισμούς και τις σχετικές διεθνείς συμβάσεις.

Άρθρο 17

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις δραστηριότητες του Πολωνικού Αρχαιολογικού Ινστιτούτου στην Αθήνα που ιδρύθηκε το 1995 με απόφαση του Ινστιτούτου Αρχαιολογίας και Εθνολογίας της Πολωνικής Ακαδημίας Επιστημών και του Πανεπιστημίου της Βαρσοβίας, σε συνεργασία με το Υπουργείο Πολιτισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Άρθρο 18

Κατά την διάρκεια ισχύος αυτού του Προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν 2 αρχαιολόγους, καθέναν για χρονικό διάστημα έως 7 ημερών, με σκοπό να εξοικειωθούν με την διαχείριση μουσείων και άλλα θέματα της αρμοδιότητάς τους, και να μελετήσουν τα πολιτιστικά μνημεία και τους αρχαιολογικούς χώρους της άλλης χώρας.

Άρθρο 19

Κατά την διάρκεια ισχύος αυτού του Προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν από 2 συντηρητές ειδικευμένους στην αποκατάσταση αρχαίων ή σύγχρονων καλλιτεχνικών μνημείων ή στην αποκατάσταση λαϊκής τέχνης, τον καθέναν για χρονικό διάστημα έως 7 ημερών, με σκοπό να μελετήσουν θέματα της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 20

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκδόσεων στον τομέα της αρχαιολογίας και της συντήρησης μνημείων μέσω των αρμοδίων ιδρυμάτων των δύο χώρων.

ΙΙ. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Άρθρο 21

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ ανώτατων καλλιτεχνικών σχολών των δύο χωρών. Οι λεπτομέρειες της συνεργασίας θα ρυθμίζονται απ' ευθείας μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων.

Άρθρο 22

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεχίσουν να ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ των επιστημονικών-ερευνητικών ιδρυμάτων της Πολωνικής Ακαδημίας Επιστημών και της Ακαδημίας Αθηνών και των ελληνικών ερευνητικών ιδρυμάτων με σκοπό την διεξαγωγή κοινής έρευνας και διαβουλεύσεων, και την ανταλλαγή εμπειριών και επιστημονικού προσωπικού.

Άρθρο 23

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων των δύο χωρών στους ακόλουθους τομείς:

- κοινή επιστημονική έρευνα,
- ανταλλαγή επιστημονικού και διδακτικού προσωπικού για την παράδοση διαλέξεων και την συμμετοχή σε συνέδρια και συμπόσια,
- ανταλλαγή επιστημονικών πληροφοριών και εκδόσεων.

Άρθρο 24

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων ώστε να διευκολύνουν την αναγνώριση από τις αρμόδιες αρχές των δύο χωρών, πιστοποιητικών σχολείων και της αντιστοιχίας των διπλωμάτων των ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, καθώς και της αντιστοιχίας επιστημονικών τίτλων που χορηγούν εξουσιοδοτημένα ιδρύματα της άλλης χώρας σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

Άρθρο 25

Προκειμένου να διευκολύνουν τις επιστημονικές επαφές, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο:

(α) 5 ακαδημαϊκούς καθηγητές ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων για χρονικό διάστημα έως 7 ημερών για κάθε επίσκεψη, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών, την παράδοση διαλέξεων, την συμμετοχή σε συνέδρια και σεμινάρια κ.λπ.

(β) 5 επιστήμονες και ερευνητές για χρονικό διάστημα έως 7 ημερών για κάθε επίσκεψη, με σκοπό την διεξαγωγή έρευνας και την ανταλλαγή πληροφοριών.

Άρθρο 26

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα χορηγούν μεταξύ τους κάθε χρόνο υποτροφίες συνολικής διάρκειας 30 μηνών για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα, καθεμία εκ των οποίων δεν θα υπερβαίνει τους 10 μήνες.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα χορηγούν μεταξύ τους κάθε χρόνο 2 υποτροφίες διάρκειας ενός μηνός για συμμετέχοντες σε θερινά εκπαιδευτικά προγράμματα πολιτισμού και γλώσσας της άλλης χώρας.

Άρθρο 27

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται για την αντικειμενική παρουσίαση της ιστορίας και της γεωγραφίας της άλλης χώρας στα σχολικά βιβλία (πρωτοβάθμια και δευτεροβάθμια εκπαίδευση) σύμφωνα με το πνεύμα και την σφαίρα αρμοδιοτήτων της Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO) και του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Άρθρο 28

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εκφράζουν το ενδιαφέρον τους για την θέσπιση συνεργασίας αναφορικά με την Ελληνική και Βυζαντινή κληρονομιά στον παγκόσμιο πολιτισμό, μεταξύ άλλων, στην Κεντρική Ευρώπη και την Πολωνία.

Άρθρο 29

Προς όφελος της πολωνικής και ελληνικής νεολαίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποστηρίζουν την συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων και οργανώσεων νέων των δύο χωρών στην σφαίρα των πολιτιστικών και κοινωνικών δραστηριοτήτων.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες, εμπειρίες και ειδικούς σε σημαντικούς τομείς που αφορούν τους νέους. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν επίσης την συνεργασία σε αυτό το πεδίο με βάση τις απ' ευθείας συμφωνίες μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων.

Άρθρο 30

Η Ελληνική Πλευρά ενημερώνει ότι το Υπουργείο Παιδείας, με σκοπό την θέσπιση κοινού πιστοποιητικού γλωσσομάθειας στην Ελλάδα και σε άλλες Ευρωπαϊκές χώρες, έχει δημιουργήσει ένα σύστημα εξετάσεων για την αξιολόγηση των γνώσεων και την πιστοποίηση σύγχρονων γλωσσών, οι οποίες οδηγούν στην απόκτηση του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας.

Άρθρο 31

Η Πολωνική Πλευρά ενημερώνει ότι έχει θεσπιστεί στην Δημοκρατία της Πολωνίας κρατικό σύστημα πιστοποίησης της πολωνικής γλώσσας ως ξένης γλώσσας.

III. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

Άρθρο 32

Η Εθνική Βιβλιοθήκη στην Βαρσοβία και η Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδας στην Αθήνα θα ανταλλάσσουν βιβλία, μικροφίλμ, έντυπο υλικό και άλλο υλικό, όπως αντίγραφα εγγράφων και χειρογράφων, καθώς και βιβλιογραφικά στοιχεία, διάφορα περιοδικά και επιθεωρήσεις σύμφωνα με τα ενδιαφέροντα κάθε βιβλιοθήκης και την νομοθεσία κάθε χώρας.

Άρθρο 33

Τα Κεντρικά Γραφεία των Κρατικών Αρχείων της Δημοκρατίας της Πολωνίας και τα αρμόδια ελληνικά ιδρύματα θα ανταλλάσσουν, σύμφωνα με την νομοθεσία κάθε χώρας, εμπιστημονικές εκδόσεις και στοιχεία συμφώνως προς τα συμφέροντα και των δύο χωρών. Με σκοπό την συμπλήρωση και ολοκλήρωση των συλλογών τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταχωρίζουν αρχειακό υλικό αναφορικά με την ιστορία της Πολωνίας και της Ελλάδας στις συλλογές τους, θα φωτογραφίζουν με μικροφίλμ αυτό το υλικό και θα το ανταλλάσσουν.

Άρθρο 34

Κατά την διάρκεια ισχύος αυτού του Προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν:

(α) 1 βιβλιοθηκονόμο το καθένα για παραμονή έως 10 ημερών με σκοπό να εξοικειωθεί με το σύστημα οργάνωσης βιβλιοθηκών, και

(β) 1 αρχειονόμο το καθένα για παραμονή έως 10 ημερών με σκοπό να εξοικειωθεί με θέματα της αρμοδιότητάς του σύμφωνα με τους σχετικούς νομικούς κανονισμούς κάθε χώρας.

IV. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Άρθρο 35

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία στον τομέα της ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης. Τα αρμόδια ιδρύματα ραδιοτηλεόρασης των δύο χωρών θα εξετάζουν την δυνατότητα σύναψης συμφωνίας για απ' ευθείας συνεργασία.

Άρθρο 36

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ του Πολωνικού Πρακτορείου Τύπου (PAP) και του Αθηναϊκού Πρακτορείου Ειδήσεων (ΑΠΕ).

Άρθρο 37

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των ενώσεων δημοσιογράφων των δύο χωρών.

V. ΑΛΛΟΙ ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Άρθρο 38

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού που λαμβάνει χώρα με βάση τα απ' ευθείας πρωτόκολλα μεταξύ των αρμοδίων αθλητικών ιδρυμάτων των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 39

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των εθνικών επιτροπών της Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO) στις δύο χώρες.

VI. ΔΙΑΦΟΡΑ

Άρθρο 40

Οι μορφές ανταλλαγών και συνεργασίας που προβλέπει το παρόν Πρόγραμμα δεν θα επηρεάζουν άλλες μορφές συνεργασίας, για τις οποίες έχουν συμφωνήσει τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

VII. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 41
Ανταλλαγή προσώπων

Το Αποστέλλον Μέρος θα ορίζει τους υποψήφιους για ανταλλαγή βάσει του παρόντος Προγράμματος και θα ενημερώνει το Υποδεχόμενο Μέρος σχετικά με αυτούς τους υποψήφιους τουλάχιστον 2 μήνες πριν την προτεινόμενη επίσκεψη.

Το Αποστέλλον Μέρος θα κοινοποιεί επίσης στο Υποδεχόμενο Μέρος τα σχετικά στοιχεία αναφορικά με τον τομέα και τα επαγγελματικά προσόντα του υποψήφιου, το επιστημονικό του πτυχίο και τίτλο, την γνώση γλωσσών (αγγλικής, γαλλικής ή της γλώσσας της υποδεχόμενης χώρας), το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, την διάρκεια παραμονής και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Το Υποδεχόμενο Μέρος θα ενημερώνει το Αποστέλλον Μέρος για την απόφασή του τουλάχιστον ένα μήνα πριν την προτεινόμενη επίσκεψη.

Με την εξασφάλιση της συναίνεσης του Υποδεχόμενου Μέρους, το Αποστέλλον Μέρος θα ορίζει την ακριβή ημερομηνία άφιξης όχι αργότερα από 15 ημέρες πριν από αυτήν την ημερομηνία.

Τα πρόσωπα που συμμετέχουν στην ανταλλαγή βάσει του παρόντος Προγράμματος θα χειρίζονται καλά την γλώσσα της υποδεχόμενης χώρας ή είτε την αγγλική ή την γαλλική γλώσσα.

Άρθρο 42
Υποτροφίες

Το Υποδεχόμενο Μέρος θα ανακοινώνει τις προσφερόμενες υποτροφίες το αργότερο έως την 31η Ιανουαρίου κάθε έτους. το Αποστέλλον Μέρος θα διαβιβάζει στο Υποδεχόμενο Μέρος τα έγγραφα των υποψηφίων το αργότερο έως την 31η Μαρτίου κάθε έτους.

Τα έγγραφα των υποψηφίων θα είναι στην αγγλική γλώσσα και θα περιλαμβάνουν:

- επαγγελματικό βιογραφικό σημείωμα,
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων ανώτατων σπουδών ή επιστημονικών τίτλων,
- το πρόγραμμα της σχεδιαζόμενης έρευνας ή ειδίκευσης, και
- πιστοποιητικό υγείας.

Το Υποδεχόμενο Μέρος θα ενημερώνει το Αποστέλλον Μέρος για την απόφασή του αναφορικά με την επιλογή των υποψηφίων για τις υποτροφίες έως την 31η Μαΐου κάθε έτους.

Οι δικαιούχοι υποτροφίας θα χειρίζονται καλά την γλώσσα της υποδεχόμενης χώρας ή είτε την αγγλική ή την γαλλική γλώσσα.

Οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές στην Ελλάδα θα πρέπει να ομιλούν την ελληνική γλώσσα και να έχουν γίνει δεκτοί σε πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών.

Άρθρο 43
Θερινά εκπαιδευτικά προγράμματα

Το Αποστέλλον Μέρος θα διαβιβάζει στο Υποδεχόμενο Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων όχι αργότερα από την 31η Μαρτίου. Το Υποδεχόμενο Μέρος θα ανακοινώνει την τελική του αποδοχή των υποψηφίων όχι αργότερα από την 31η Μαΐου.

Άρθρο 44
Ανταλλαγή εκθέσεων

Το Αποστέλλον Μέρος θα ενημερώνει το Υποδεχόμενο Μέρος για το προτεινόμενο θέμα της έκθεσης και τις λοιπές λεπτομέρειες τουλάχιστον 12 μήνες πριν τα εγκαίνια.

Για να καταστεί δυνατό να γίνουν οι κατάλληλες προετοιμασίες για την έκθεση, το Αποστέλλον Μέρος θα παρέχει ουσιώδεις τεχνικές πληροφορίες που αφορούν την προγραμματισμένη έκθεση και το υλικό που χρειάζεται για την έκδοση του καταλόγου (πρόλογο, κατάσταση εκθεμάτων, φωτογραφίες κλπ.) τουλάχιστον 3 μήνες πριν τα εγκαίνια.

Τα εκθέματα θα αναμένεται να φτάσουν στον προορισμό τους τουλάχιστον 15 ημέρες πριν τα εγκαίνια

VIII. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 45
Ανταλλαγή προσώπων

Το Αποστέλλον Μέρος θα μεριμνά έτσι ώστε τα πρόσωπα, που συμμετέχουν στην προβλεπόμενη από το παρόν Πρόγραμμα ανταλλαγή, να έχουν ασφάλιση κάλυψης των εξόδων ιατροφαρμακευτικής περίθαλψης σε περίπτωση αιφνίδιας ασθένειας ή ατυχήματος, εκτός εάν δικαιούνται

δωρεάν ιατροφαρμακευτικές υπηρεσίες με βάση ξεχωριστούς κανονισμούς της υποδεχόμενης χώρας.

1. Σύντομη παραμονή (έως 30 ημέρες):

Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα εισιτηρίου μετ' επιστροφής μεταξύ των δύο πρωτευουσών.

(1) Η Πολωνική Πλευρά ως Υποδεχόμενο Μέρος θα παρέχει:

- δωρεάν διαμονή ή επίδομα διαμονής που δεν θα υπερβαίνει τα 157 PLN την ημέρα,

- ημερήσια αποζημίωση που δεν θα υπερβαίνει τα 105 PLN την ημέρα,

- έξοδα μετακίνησης στην επικράτεια της Πολωνίας όπως προβλέπει το πρόγραμμα της επίσκεψης.

(2) Η Ελληνική Πλευρά ως Υποδεχόμενο Μέρος θα παρέχει:

(α) Υπουργείο Παιδείας:

- 90 Ευρώ την ημέρα για διαμονή και διατροφή,

- έξοδα μετακίνησης στην ελληνική επικράτεια σύμφωνα με το πρόγραμμα παραμονής,

- έξοδα μιας ημερήσιας επίσκεψης σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

(β) Υπουργείο Πολιτισμού:

- 90 Ευρώ την ημέρα για διαμονή και διατροφή,

- 90 Ευρώ ανά επίσκεψη για την κάλυψη των εξόδων μετακίνησης εντός της Ελλάδας.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν το δικαίωμα να αναπροσαρμόζουν το ύψος της ημερήσιας αποζημίωσης και το ποσό της μηνιαίας υποτροφίας ανάλογα με τις μεταβολές του κόστους διαβίωσης.

2. Υποτροφίες:

(1) Η Πολωνική Πλευρά ως Υποδεχόμενο Μέρος θα προσφέρει απαλλαγή από δίδακτρα και υποτροφίες για την κάλυψη των εξόδων διαμονής και διατροφής, ως εξής:

(α) για τους συμμετέχοντες σε ερευνητικά ταξίδια, σπουδές για το διδακτορικό, σπουδές μετά το δίπλωμα, σπουδές που οδηγούν στον τίτλο του βοηθού καθηγητή, επιστημονική, καλλιτεχνική πρακτική εξάσκηση ή πρακτική εξάσκηση ειδίκευσης, ειδικές σπουδές ή προγράμματα σπουδών, καθώς και για τους συμμετέχοντες σε επαγγελματική πρακτική εξάσκηση - 1.200 PLN τον μήνα,

(β) για τους συμμετέχοντες σε ερευνητικές σπουδές, σπουδές μετά το δίπλωμα, επιστημονική, καλλιτεχνική ή άλλη πρακτική εξάσκηση, οι οποίοι έχουν πτυχίο που αντιστοιχεί στον πολωνικό τίτλο του βοηθού καθηγητή - 1.450 PLN τον μήνα.

(2) Η Ελληνική Πλευρά ως Υποδεχόμενο Μέρος θα προσφέρει:

(α) μηνιαίο επίδομα 440 Ευρώ για τους μεταπτυχιακούς φοιτητές ή τους ερευνητές, που θα ισχύει από την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και θα καλύπτει όλη την διάρκεια της υποτροφίας,

(β) ένα εφάπαξ ποσό 59 Ευρώ με την άφιξη για έξοδα διαμονής για αυτούς που εγκαθίστανται στην Αθήνα ή 88 Ευρώ για αυτούς που εγκαθίστανται στην επαρχία. Οι φοιτητές, των οποίων η υποτροφία έχει ανανεωθεί, δεν θα δικαιούνται αυτό το ποσό,

(γ) απαλλαγή από δίδακτρα,

(δ) το κόστος μετακίνησης εντός της ελληνικής επικράτειας σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών των μεταπτυχιακών φοιτητών ή των ερευνητών, μέχρι του ποσού των 88 Ευρώ.

(3) Το κόστος διεθνών ταξιδιών δεν θα καλύπτεται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με την επιφύλαξη των εσωτερικών κανονισμών.

3. Θερινά εκπαιδευτικά προγράμματα

Το Υποδεχόμενο Μέρος θα καλύπτει το κόστος μετακίνησης στην επικράτειά του και το κόστος συμμετοχής σε θερινά εκπαιδευτικά προγράμματα, καθώς και τα σχετικά έξοδα διαβίωσης.

Το κόστος διεθνών ταξιδιών δεν θα καλύπτεται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με την επιφύλαξη των εσωτερικών κανονισμών.

Άρθρο 46
Ανταλλαγή εκθέσεων

Το Υποδεχόμενο Μέρος θα καλύπτει το κόστος μεταφοράς από και προς την πρωτεύουσα της υποδεχόμενης χώρας.

Το Υποδεχόμενο Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένου του κόστους ενοικίασης των εγκαταστάσεων, της ασφάλειας και την τεχνικής υποστήριξης (αποθήκευσης, εγκατάστασης, φωτισμού, θέρμανσης, αποσυναρμολόγησης, εκτύπωσης αφισών, καταλόγων, προσκλήσεων). Το Υποδεχόμενο Μέρος θα παρέχει επίσης δημοσιότητα στην έκθεση.

Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά την μεταφορά και λειτουργία της έκθεσης. Σε περίπτωση φθορών στα εκθέματα, το Υποδεχόμενο Μέρος θα διαβιβάζει στο Αποστέλλον Μέρος - δωρεάν - τυχόν απαιτούμενα έγγραφα αναφορικά με την αιτία της φθοράς, προκειμένου να διευκολύνει το Αποστέλλον Μέρος να εξασφαλίσει την αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρεία. Το Υποδεχόμενο Μέρος δεν εξουσιοδοτείται να επισκευάζει τα κατεστραμμένα εκθέματα για να τα αποκαταστήσει στην αρχική τους κατάσταση χωρίς την συναίνεση του Αποστέλλοντος Μέρους.

Το ύψος των εξόδων διαμονής εντεταλμένου προσώπου και - εάν χρεασθεί - άλλων προσώπων που απαιτούνται για την εγκατάσταση και την αποσυναρμολόγηση της έκθεσης, θα αποφασίζεται σύμφωνα με το άρθρο 45 του παρόντος Προγράμματος.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καθορίζουν από κοινού τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν κάθε έκθεση και την διάρκεια της παραμονής τους.

Άρθρο 47

Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποτελεί διεθνή συμφωνία βάσει του διεθνούς δημοσίου δικαίου.

Άρθρο 48

Το παρόν Πρόγραμμα θα ισχύει για 4 έτη από την ημερομηνία υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ προσωρινά μετά την ημερομηνία λήξης ισχύος, έως ότου υπογραφεί νέο Πρόγραμμα.

Άρθρο 49

Η επόμενη συνάντηση της Ελληνο-Πολωνικής Μικτής Επιτροπής θα πραγματοποιηθεί στην Αθήνα τον Ιανουάριο 2008.

Υπεγράφη στην Βαρσοβία την 15η Ιανουαρίου 2004 σε δύο εξίσου αυθεντικά πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

Για την Αντιπροσωπεία της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Αντιπροσωπεία της Δημοκρατίας της Πολωνίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

Παράρτημα

Πολωνική Αντιπροσωπεία:

1. Elzbieta Jogalla, Αναπληρώτρια Διευθύντρια του Τμήματος Προώθησης, Υπουργείο Εξωτερικών, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας.

2. Boguslaw Szymanski, Διευθυντής του Γραφείου Ακαδημαϊκής Αναγνώρισης και Διεθνών Ανταλλαγών.

3. Elzbieta Sayegh, Αναπληρώτρια Διευθύντρια του Τμήματος Διεθνών Σχέσεων και Ευρωπαϊκής Ενοποίησης, Υπουργείο Πολιτισμού.

4. Urszula Osas, Γραμματέας Ι του Τμήματος Προώθησης, Υπουργείο Εξωτερικών.

5. Pawel Krupka, Γραμματέας Ι του Τμήματος Ευρωπαϊκών Υποθέσεων, Υπουργείο Εξωτερικών.

6. Monika Ekler, Γραμματέας ΙΙ του Νομικού Τμήματος και Τμήματος Συμβάσεων, Υπουργείο Εξωτερικών.

7. Elzbieta Nowak, Ειδική του Τμήματος Διεθνών Σχέσεων και Ευρωπαϊκής Ενοποίησης, Υπουργείο Πολιτισμού.

8. Anna Idczak, Εμπειρογνώμων του Τμήματος Διεθνούς Συνεργασίας, Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Αθλητισμού.

9. Jaroslaw Mironczuk, Εμπειρογνώμων του Νομικού Τμήματος, Υπουργείο Υγείας.

Ελληνική Αντιπροσωπεία:

1. Μιλτιάδης Χισκάκης, Πρέσβης, Διευθυντής της Διεύθυνσης Μορφωτικών και Πολιτιστικών Υποθέσεων, Υπουργείο Εξωτερικών, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας.

2. Άννα Δαλαμάγκα, Εμπειρογνώμων της Διεύθυνσης Μορφωτικών και Πολιτιστικών Υποθέσεων, Υπουργείο Εξωτερικών.

3. Δήμητρα Αργυρού, Προϊσταμένη του Τμήματος Μορφωτικών Συμφωνιών και Πρωτοκόλλων, Υπουργείο Πολιτισμού.

4. Δώρα Τουμανίδου, Μορφωτική Ακόλουθος, Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Βαρσοβία.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 1 Ιουλίου 2004

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ

ΑΝΑΠΛ. ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΦΑΝΗ ΠΑΛΛΗ - ΠΕΤΡΑΛΙΑ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 127**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πλ. Ελευθερίας 1	**(2810) 396 409**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Πλ.Κωνσταντινουπόλεως	**(22510) 46 888**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 euro, προσαυξανόμενη κατά 0,20 euro για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα ΦΕΚ σε 0,15 euro ανά σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α΄	Ετήσιο	150	Αναπτυξιακών Πράξεων	Ετήσιο	50
Α	3μηνιαίο	40	Ν.Π.Δ.Δ.	Ετήσιο	50
Α΄	Μηνιαίο	15	Παράρτημα	Ετήσιο	50
Β'	Ετήσιο	300	Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	Ετήσιο	100
Β΄	3μηνιαίο	80	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	5
Β΄	Μηνιαίο	30	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	200
Γ	Ετήσιο	50	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Εβδομαδιαίο	5
Δ΄	Ετήσιο	220	Α.Ε. & Ε.Π.Ε	Μηνιαίο	100
Δ΄	3μηνιαίο	60			

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. ειδικού ενδιαφέροντος σε μορφή cd-rom και μέχρι 100 σελίδες σε 5 euro προσαυξανόμενη κατά 1 euro ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd- rom δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε. και Ε.Π.Ε. σε 5 euro ανά έτος.

Τα παραπάνω cd-rom διατίθονται ύστερα από σχετική παραγγελία και αφορούν Φ.Ε.Κ. που έχουν δημοσιευθεί μετά από το έτος1994.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ. : τηλεφωνικά : 210- 9472555, fax :210- 9472556 internet : http://www.et.gr .

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή	Από το Internet
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	225 €	190 €
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	320 €	225 €
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	320 €	160 €
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	160 €	95 €
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	33 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	65 €	33 €
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	10 €	ΔΩΡΕΑΝ
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.250 €	645 €
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	225 €	95 €
Πρώτο (Α΄), Δεύτερο (Β΄) και Τέταρτο (Δ΄)	–	450 €

Για την παροχή δικαιώματος ηλεκτρονικής πρόσβασης σε Φ.Ε.Κ. προηγούμενων ετών, η τιμή προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής έτους 2004, κατά 25 euro ανά έτος παλαιότητας και ανά τεύχος.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ (το ποσό συνδρομής καταβάλλεται στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 2531 και το ποσό υπέρ ΤΑΠΕΤ (5% του ποσού της συνδρομής) στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 3512).Το πρωτότυπο αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) θα πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στην αρμόδια Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ .
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα ημερολογιακό έτος. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ